

- Ex. 16:35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ נֹשֶׁבֶת
אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קִצְהָ אֶרֶץ כְּנָעַן:
- Ex 16:35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα,
ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην·
τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.
- Ex 16:35 Et les fils d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans,
jusqu'à leur arrivée en terre habitée ÷
ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux confins de la terre de Kena'an.
- 2Sm 22:16 וַיִּגְלוּ מִמְּדֹתַי תַּבַּל בְּגַעַרְתָּ יְהוָה מִנְּשֹׁמַת רִוְחִי אַפָּי:
- 2Sm 22:16 καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης,
καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου,
ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.
- 2Sm 22:14 YHWH a tonné dans les cieux ÷ le Très-Haut a donné de la voix (...)
- 2Sm 22:16 Alors a été vu le lit [la rémission / les sources] de la mer
et ont été découverts {= mis à nu} les fondements du monde ÷
à la menace de YHWH, à l'haleine du souffle de ses narines [de sa colère].
- Esd 1 2: 2 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Περσῶν Κῦρος
Ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς οἰκουμένης
ὁ κύριος τοῦ Ἰσραὴλ, κύριος ὁ ὑψιστος,
καὶ ἐσήμηνέν μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον
ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
- Esd 1 2: 2 *Voici ce que dit le roi des Perses, Cyrus :*
C'est moi
qu'a désigné roi de l'univers le Seigneur d'Israël, le Seigneur, le Très Haut,
et il m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée.
- Est 3:13b Πολλῶν ἐπάρξας ἔθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην,
μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος,
ἐπεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος αἰὲν διεξάγων,
τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους,
τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος
ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.
- Est 3,13b *Bien que devenu maître d'un grand nombre de nations*
et souverain de tout le monde habité
j'ai voulu, sans me laisser emporter par la présomption que donne l'autorité,
mais en gouvernant toujours avec bienveillance et douceur,
assurer continuellement à mes sujets une vie sans orages
et en rendant le royaume policé et praticable jusqu'en ses extrêmes limites
restaurer l'objet de l'universel désir des humains qu'est la paix.
- 2Ma 2:22 καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι
καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερώσαι
καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι,
τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπεικειάς ἴλεω γενομένου αὐτοῖς,
- 2Ma 2:19 *L'histoire de Judas Maccabée et de ses frères,*
- 2Ma 2:21 *... de sorte que, malgré leur petit nombre,*
ils ont pillé toute la terre et chassé les masses barbares.
- 2Ma 2:22 *recouvré le temple célèbre dans tout le monde habité, libéré la ville*
et rétabli les lois qui allaient être abolies,
le Seigneur en toute indulgence s'étant montré favorable envers eux.

- Ps. 9: 9 וְהוּא יִשְׁפֹט־תְּבִיל בְּצַדִּיק יִדִּין לְאֲמִים בְּמִישְׁרִים:
- Ps 9: 9 καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
- Ps 9: 8 YHWH siège pour toujours ÷ établissant [*il a préparé*] pour le jugement son trône.
- Ps 9: 9 Lui, il jugera le monde [*le monde habité*] avec justice ÷ prononcera sur les peuplades par des (actes de) droiture [*≠ jugera les peuples avec droiture*].
- Ps. 18:16 וַיֵּרְאוּ אֶפְיָקֵי מַיִם נִיגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּבִיל מִגַּעְרַתְךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אַפְּךָ:
- Ps 17:16 καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.
- Ps 18:16 Alors on a vu le lit [*sont apparues les sources*] des eaux et ils ont été découverts {= mis à nu} les fondements du monde [*du monde habité*], à ta menace, YHWH ÷ à l'haleine du souffle de tes narines [*à l'insufflation du souffle de ta colère*].
- Ps. 19: 5 בְּכָל־הָאָרֶץ | יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תְבִיל מִלִּיהֶם לְשִׁמֶשׁ שָׁם־אֵהָל בְּהָם:
- Ps 18: 5 εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.
- Ps 19: 5 Par toute la terre sort leur cordeau {= écriture}[*son*] cf. Job 38:33 [Tg : l'étendue de leur activité ; Ibn Ezra : écriture lisible en tout lieu] jusqu'aux confins du monde [*du monde habité*], leurs mots ÷ en eux, pour le soleil, Il a dressé une tente [*Dans le soleil, Il a dressé sa Tente*].
- Ps. 24: 1 לְדוֹד מְזִמּוֹר לִיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תְבִיל וַיִּשְׁבֵי בָהּ:
- Ps 23: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.} Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
- Ps 24: 1 De Dawid, Psaume [+ pour le (jour) un de la semaine] A YHWH, la terre et et sa plénitude {=ce qui la remplit} ÷ le monde [*monde habité*] et [*tous*] ceux qui l'*habitent*.
- Ps. 33: 8 יֵרְאוּ מִיהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוּרוּ כָּל־יִשְׁבֵי תְבִיל:
- Ps 32: 8 φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.
- Ps 33: 8 Que de YHWH toute la terre ait crainte ÷ que le redoutent tous les habitants du monde [*et que, devant lui, soient ébranlés tous les habitants du monde habité*].
- Ps. 49: 2 שְׁמַעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הָאֲזִינוּ כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ:
- Ps. 48: 2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωπίασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
- Ps 49: 2 Ecoutez ceci, tous les peuples [*toutes les nations*] ÷ prêtez l'oreille, tous les habitants du monde [*du monde habité*],

- Ps. 50:12 אִם-אָרַעֵב לֹא-אֶמְרָ לְךָ כִּי-לִי תִבְּלַ וּמִלְאָהּ:
- Ps. 49:12 ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
- Ps. 50:12 Si j'avais faim, je ne te le dirai pas ÷
car le monde [*le monde habité*] est à moi et sa plénitude {= ce qui le remplit}.
- Ps. 77:19 קוֹל רַעֲמָהּ | בְּגִלְגֵּל הָאֲיִרוֹ בְּרַקִּים תִּבְּלַ רְגִנָּה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ:
- Ps. 76:19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ,
ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ,
ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
- Ps. 77:19 La voix de ton tonnerre grondait dans le tourbillon [*la roue*],
les [tes] éclairs illuminaient le monde [*le monde habité*] ÷
la terre frémissait et tremblait [*a été ébranlée et elle est devenue tremblante*].
- Ps. 89:12 לָךְ שָׁמַיִם אֶפְלָה אֶרֶץ תִּבְּלַ וּמִלְאָהּ אַתָּה יְסֻדָּתָם:
- Ps. 88:12 σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
- Ps. 89:12 A Toi les cieux, à toi aussi la terre ÷
le monde [*monde habité*] et sa plénitude {= ce qui le remplit}, c'est Toi qui l'as fondé .
- Ps. 90: 2 בְּטָרַם | הָרִים יִלְדוּ וַתְּחַוֵּל אֶרֶץ וַתִּבְּלַ וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל:
- Ps. 89: 2 πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
- Ps. 90: 2 Avant que soient nées les montagnes,
enfantés terre et monde [*qu'aient été modelés terre et monde habité*],
d'éternité et éternité, Tu es Dieu !
- Ps. 93: 1 יְהוָה מֶלֶךְ גִּבּוֹר לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאוֹרָה
אַף-תִּכּוֹן תִּבְּלַ בְּלִתְמוֹט:
- Ps. 92: 1 Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ·
αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
- Ps. 92: 1 [*Pour la veille du sabbat, quand la terre fut habitée* {= peuplée} ;
cantique de louange de David].
- Ps. 93: 1 YHWH règne [*a établi son règne*], il s'est vêtu de majesté [*beauté*°],
il s'est vêtu de puissance, YHWH, [*et*] il a ceint (2) (ses reins) ÷
le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé] [*car il a affermi le monde habité*],
il [*qui*] ne sera pas ébranlé.

- Ps. 96:10 אִמְרוּ בְּגוֹיִם | יְהוָה מֶלֶךְ אֶרֶץ-תְּכוֹן תִּבְּל בְּלִ-תְּמוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמִשְׁפָּרִים:
- Ps 95:10 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται,
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
- Ps 96:10 Dites parmi les nations : YHWH règne [*Le Seigneur a établi son règne*] ¹!
Il a fixé le monde [(re)dressé le monde habité], il [qui] ne sera pas ébranlé ÷
Il va juger les peuples avec droiture.
- Ps. 96:13 לְפָנֵי יְהוָה | כִּי בָא בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ | יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ:
- Ps 95:13 πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.
- Ps 96:13 devant YHWH, car Il vient, car Il vient pour juger la terre ÷
Il jugera le monde [*le monde habité*] avec justice, les peuples avec sa sincérité.
- Ps. 97: 4 הָאֵירוּ בְּרָקִיו תִּבְּל רֵאֲתָהּ וְתַחֵל הָאָרֶץ:
- Ps 96: 4 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένην, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.
- Ps 97: 4 Ses éclairs illuminent le monde [*le monde habité*] ÷
la terre le voit et frémit [*a été ébranlée*].
- Ps. 98: 7 יָרְעוּ הַיָּם וּמְלֵאוֹ תִּבְּל וְיִשְׁבִּי בָהּ:
- Ps 97: 7 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
- Ps 98: 7 Que gronde [*Qu'elle soit ébranlée*] la mer et sa plénitude {= ce qui la remplit} ÷
le monde [*le monde habité*] et ceux qui l'*habitent*
- Ps. 98: 9 לְפָנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ | יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִשְׁפָּרִים:
- Ps 97: 9 ὅτι ἥκει κρίναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
- Ps 98: 8 Que les fleuves fassent claquer la paume ÷ et qu'ensemble les montagnes crient-de-joie,
Que les fleuves battent des mains ensemble, que les montagnes exultent !
- Ps 98: 9 à la face de YHWH, car il vient pour juger la terre :
Il jugera le monde [*le monde habité*] avec justice ÷
et les peuples avec droiture.
- Ode 7:45 καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος
καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.
- Dn 3:45 *Qu'ils sachent que c'est Toi, le Seigneur, le seul Dieu,
glorieux sur le monde habité tout entier.*

¹ Le Psautier de la LXX, selon une famille de manuscrits utilisés par les Pères grecs, donne deux mots supplémentaires : «... le Seigneur a régné depuis le bois », *apo xylou*. Il s'agit évidemment pour les chrétiens du bois de la croix (Justin, *Dialogue avec Tryphon* 73 et al.). Origène rejette ces deux mots que n'auront plus les Psautiers « hexaplaïres » (sur ces interpolations du Psautier, voir A. RAHLFS, *Septuaginta-Studien*, II). Mais le verset était entré à date ancienne sous cette forme dans la liturgie, par exemple dans la « vieille version latine », dans les versions coptes, comme le rappelle B. CAPELLE, « Regnavit a ligno (Ps 95:10) », *Travaux liturgiques*, III, 1967, p. 211 sq.

- Pro 8:26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֵאשׁ עִפְרוֹת תִּבְלָל:
- Pro 8:26 κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν.
- Pro 8:25 Avant que les montagnes ne soient enfoncées [*fixées*] ÷
avant [*toutes*] les collines, j'ai été enfantée [*Il m'engendre* ²],
- Pro 8:26 alors qu'Il n'avait pas encore fait la terre et les dehors
LXX ≠ [— *Le Seigneur a fait les pays (peuplés) et les (pays) inhabités*] ÷
et la tête / le commencement des poussières du monde
LXX ≠ [*et les extrémités habitées de celle (qui est) au-dessous du ciel*].
- Pro 8:27 Quand Il affermissait les cieux, j'étais là ÷
- Pro 8:31 מְשַׁחֲקֶת בְּתִבְלֵ אֶרֶץ וְשֵׁשֶׁי אֶת־בְּנֵי אָדָם:
- Pro 8:31 ὅτε ἐυφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας
καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.
- Pro 8:30 J'étais à ses côtés, comme un maître d'œuvre ³
LXX ≠ [*J'étais auprès de lui, en plein accord* ⁴]
et je faisais ses délices chaque jour [*moi, j'étais celle en qui il se réjouissait*],
jouant devant Lui en tout temps
[*jour après jour, j'étais dans la joie en sa présence, à tout moment*],
- Pro 8:31 jouant dans le monde de sa terre ÷ et (trouvant) mes délices (avec) les fils des hommes
LXX ≠ [*lorsqu'il était dans la joie d'avoir achevé le monde habité
et qu'il trouvait sa joie dans les fils des hommes*].
- Sag. 1: 7 ὅτι πνεῦμα κυρίου πεπλήρωκεν τὴν οἰκουμένην,
καὶ τὸ συνέχον τὰ πάντα γινώσιν ἔχει φωνῆς.
- Sag. 1: 7 *Le Souffle du Seigneur en effet emplit le monde habité,
et lui qui tient unies toutes choses connaît toute voix.*

² THEODOTIION et SYMMAQUE évoquent, comme TM, l'image de l'accouchement, tandis que la LXX met en avant l'idée de filiation. On ne trouve pas d'autre exemple de trad. de *hâlal* par *gennaô*. ORIGENE commente longuement ce présent, signe de la génération continue du Sauveur et des fils adoptifs en lui.

³ Mot difficile, interprété le plus souvent en un sens actif, en lien avec la Création; mais Théodotion et Symmaque traduisent "affermié" et Aquila "portée dans les bras" (comme un enfant).

⁴ Participe actif (mettant en accord) ou passif (bien accordée), emprunté au vocabulaire de la musique.

Is. 10:14

וְתִמְצָא כִּגְן וְיָדִי לַחֲתִיל הָעַמִּים
 וְכִאֲסֹף בִּיַצִּים עֲזֹבוֹת כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתֶיהָ
 וְלֹא הָיְתָה נִדְד כִּנֹּף וּפְצָה פֶה וּמִצְפָּצָף:

Is 10:14 καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν
 καὶ ὡς καταλειμμένα ῥὰ ἄρῳ,
 καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντίπη μοι.

Isaïe 10:14 Ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples
 et comme on ramasse des œufs abandonnés, la terre entière, moi, je l'ai ramassée ÷
 et nul n'a remué l'aile, ouvert le bec, poussé un pépiement !
 [≠ *Et le monde habité tout entier, ma main le prendra comme un nid
 et comme des œufs abandonnés, je la soulèverai
 et nul ne m'échappera ou me contredira*].

Is. 10:23

כִּי כִלָּה וַיִּנְחָרְצָה אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְּקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ:

Is 10:23 ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη.

Isaïe 10:23 Car l'extermination est (chose) achevée {= vraiment décidée} ÷
 et le Seigneur YHWH Çebâ'ôth l'exécutera au sein de toute la terre.
 [*Car Dieu fera une parole tranchée / abrégée dans le monde habité tout entier*].⁵

⁵ Les deux verbes grecs « achever » et « trancher » correspondent pour le traducteur à l'hébreu « l'extermination » et « ce qui est décidé », au sens de « décret d'extermination » (*sunteleîn*, pour le traducteur, peut signifier en certains contextes « achever » au sens d'« exterminer » ; *suntémnein*, littéralement « trancher », peut signifier « décider »). Le mot grec *lógos* n'a pas son correspondant en hébreu : employé sans article, il peut avoir été ajouté pour créer avec le participe un nom : « ce qui a été décidé » (voir en Is 28:22 un tour analogue). Paul cite une forme abrégée (!) de ces versets en Rm 9:28 : « En achevant et en tranchant [la] parole, le Seigneur fera sur la terre », au sens de : « Le Seigneur accomplira sa parole sur la terre de façon achevée et tranchée. » L'idée d'extermination disparaît d'autant plus qu'un contexte différent a été créé dans la LXX par une autre modification : au v. 22a, « le reste [d'Israël] sera sauvé ». Mais les lecteurs aussi bien de Rm 9:28 que d'Is 10:22-23, en présence de ces deux verbes ambigus, « achever » et « trancher » (une parole), ont à date ancienne (Irénee, *Démonstration de la prédication apostolique*, 87 ; Tertullien et Cyprien également de leur côté) donné un autre sens à l'expression : ces mots évoquent une « parole concise et brève » («tranché» prend le sens de « abrégé ») par contraste avec la prolixité des commandements de la Loi : le *lógos suntetmeménos*, ce n'est plus le « décret d'extermination », c'est l'Évangile ! (Parfois, il s'agit seulement du précepte d'amour selon Mt 22, 37-38 ou du symbole de foi.) Voir : Origène, *Commentaire sur l'Épître aux Romains* VII, 19, PG 14, col. 1153-1154A ; Eusèbe, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc. ; *Démonstration évangélique* II 3, 106 ; pseudo-Basile, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc. ; Grégoire de Nysse, *Commentaire sur le Cantique des cantiques* XIV, p.418, 1 sq., GNO VI ; Procope de Gaza, *sur Is* 10, 22-23, PG 87, 2 col. 2032 D-2033 A, avec une réflexion sur le fait que Paul, « étant hébreu », traduit le texte d'Isaïe « comme bon lui semble ». Le titre remarquable en latin de l'Évangile comme *Verbum breuiatum*, issu de cette série d'avatars, n'a plus rien à voir avec le texte hébreu qui lui a donné naissance.

- Is. 13: 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרַחֵק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוָה וְכָלֵי וְעַמּוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ:
- Is 13: 5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος καὶ οἱ ὅπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.
- Isaïe 13: 5 Ils arrivent [≠... *de venir*] d'une terre lointaine, de l'extrémité [+ *des fondations*] des cieux ÷ YHWH et les instruments de son courroux [≠ *le Seigneur et ses (guerriers) combattant avec de lourdes armes*], pour ravager toute la terre [*le monde habité tout entier*].
- Is. 13: 9 הֲנֵה יוֹם־יְהוָה בָּא אֲכֹרֵי וְעִבְרָה וַחֲרוֹן אַף לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשֹׂמֵה וְחַטָּאִיהָ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה:
- Is 13: 9 ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.
- Isaïe 13: 9 [Car] Voici, il vient, le Jour de YHWH, (jour) cruel [*sans remède*], d'emportement et d'ardente colère ÷ pour réduire la terre [*le monde habité tout entier*] à la dévastation et en exterminer ses pécheurs.
- Is. 13:11 וּפְקַדְתִּי עַל־תִּבְלִי רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנִים וְהִשְׁבַּתִּי גֵאוֹן זָדִים וְגֵאוֹת עָרִיצִים אֲשֶׁפִּיל:
- Is 13:11 καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένην ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολώ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.
- Isaïe 13:11 Et je châtierai le monde pour son mal [*Et je commanderai, pour le monde habité tout entier, des maux*] et les méchants pour leur faute [*et pour les impies, leurs péchés*] ÷ et je ferai cesser l'orgueil des arrogants [*et je perdrai l'orgueil des sans loi*] et j'abaisserai la morgue des violents [*j'humilierai l'orgueil des arrogants*].
- Is. 14:17 שָׁם תִּבְלִי כַמְדָּבָר וְעָרִיו הָרַס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בֵּיתָהּ:
- Is 14:17 ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.
- Isaïe 14:16 Ceux qui te voient observent ° [*s'étonnent*] à ton sujet et ils discernent [≠ *disent*] ÷ Est-ce là l'homme qui faisait frémir [*irritait*] la terre, faisait trembler les royaumes ?
- Isaïe 14:17 Il changeait le monde [*le monde habité tout entier*] en désert et démolissait ses villes ÷ et ses prisonniers il ne les détachait / *dé liait* {= relâchait} pas [™ + vers leur maison].
- Is. 14:26 וְזֹאת הָעֵצָה הַיְעוֹצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנִּשְׁטִיחָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:
- Is 14:26 αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.
- Isaïe 14:26 C'est le dessein conçu [*par le Seigneur*] contre toute la terre [*le monde habité tout entier*] ÷ et c'est la main étendue [≠ *élevée*] contre toutes les nations [+ *du monde habité*].

- Is. 23:17 וְהָיָה מִקֵּץ | שְׁבַעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צָר וְשָׁבָה לְאַתְנֵנְהָ
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:
- Is 23:17 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπήν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης.
- Isaïe 23:17 Et il adviendra, au bout de septante ans, YHWH visitera Tyr
et elle retournera à ses salaires°
[et de nouveau elle sera rétablie dans les choses anciennes] ÷
et elle se prostituera avec tous les royaumes de la terre à la surface du sol.
[et elle sera un (lieu de) commerce pour tous les royaumes du monde habité].
- Is. 24: 1 הֲנֵה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעֹנָה פְּנֵיהָ וְהִפְיִץ יְשֻׁבֵיהָ:
- Is 24: 1 Ἴδου κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν
καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεί τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
- Isaïe 24: 1 Voici, le YHWH vide la terre et la saccage
[Voici, le Seigneur dévaste le monde habité et en fait un désert] ÷
et il en bouleverse [dévoile] la face et disperse ceux qui l'habitent
- Is. 24: 4 אֲבֵלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמֵלְלָהּ נִבְלָה תִּבְלַל אֲמֵלְלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ:
- Is 24: 4 ἐπένησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.
- Isaïe 24: 3 Elle est vidée, vidée, la terre, et elle est pillée, pillée ÷ car YHWH a parlé cette parole
Isaïe 24: 4 La terre dépérit, est en deuil, le monde [le monde habité] se flétrit ÷
les cieux avec la terre dépérissent.
- Isaïe 24: 5 La terre est polluée sous [est dans l'illégalité à cause de] ses habitants ÷
car ils ont transgressé les lois, passé outre à la règle [changé les règles],
(de l')alliance éternelle.
- Is. 27: 6 הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרָח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאֻן פְּנֵי־תֵבֶל תִּנוּבָה:
- Is 27: 6 οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραηλ,
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.
- Isaïe 27: 6 Dans l'avenir, Ya'aqob [Q: s'enracinera]
[Ceux qui viennent sont les enfants de Jacob],
et Israël fleurira° et fructifiera [poussera et fleurira] ÷
et ils rempliront la face du monde [monde habité] de leur production (?) [de leur fruit].
- Is. 34: 1 קָרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַ וְלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ
תִשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלְאָהּ תִּבְלַל וְכָל־צִאֲצָאִיהָ:
- Is 34: 1 Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.
- Is 34: 1 Approchez, nations, pour écouter ; et, peuplades, soyez attentives !
[Avancez, nations, et écoutez, princes !] ÷
Que la terre écoute et ce qui la remplit [≠ et ce qui est en elle],
le monde et tout ce qu'il produit [≠ le monde habité et le peuple qui est en lui] !

- Is. 37:16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
 אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
- Is 37:16 Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
 σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης,
 σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
- Isaïe 37:16 YHWH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël, qui sièges sur les kheroubim,
 c'est toi qui es Dieu, toi seul ÷
 pour tous les royaumes de la terre [*du monde habité*],
 c'est toi qui as fait le ciel et la terre.
- Is. 37:18 אַמְנֵם יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת וְאֶת־אֶרֶץ־ם:
- Is 37:18 ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
 τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν
- Isaïe 37:18 Il est vrai, YHWH ÷
 que les rois de 'Assour ont ravagé toutes les terres (= nations) et leur terre.
 [*que les rois des Assyriens ont fait un désert du monde habité
 et des pays qui le composent*].
- Is. 62: 4 לֹא־יֹאמַר לֵךְ עוֹד עֲזוֹבָהּ וְלֹא־יֹאמַר עוֹד שְׂמָמָה
 כִּי לֵךְ יִקְרָא חֶפְצִי־בָּהּ וְלֹא־יֹאמַר בְּעוֹלָהּ
 כִּי־חֶפֶץ יְהוָה בָּךְ וְאֶרֶץ־ךָ תִּבְעַל
- Is 62: 4 καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος·
 σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη.
- Is 62: 4 On ne te dira plus : "Abandonnée!"
 et de ta terre on ne dira plus : "Délaisnée!" [*Déserte*]
 mais on t'appellera : "Mon plaisir en elle"
 et ta terre : "Maîtrisée! = épousée" [*habitée*] ÷
 [™ car le Seigneur mettra son plaisir en toi et ta terre sera maîtrisée = épousée].
- Jér. 10:12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מַכִּין תִּבְלַ בְּחִכְמָתוֹ וּבַתְּבוּנָתוֹ נִטְּה שָׁמַיִם:
- Jér. 10:12 κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
 ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ
 καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν
- Jér. 10:12 Il [*le Seigneur qui*] a fait la terre, par sa force,
 établi le monde [*rendu droit le monde habité*], par sa sagesse ÷
 et, par son discernement [*sa prudence*], étendu les cieux.
- Jér. 51:15 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מַכִּין תִּבְלַ בְּחִכְמָתוֹ וּבַתְּבוּנָתוֹ נִטְּה שָׁמַיִם:
- Jér. 28:15 ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
 ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
 ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,
- Jér. 51:15 Il a fait la terre, par sa force,
 Jér. 28:15 établi le monde [*préparé le monde habité*], par sa sagesse ÷
 et, par son discernement [*sa prudence*], étendu les cieux.

Lam. 4:12

לֹא הָאֲמִינוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל [כָּל] יְשֵׁבֵי תְּבֵל
כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:

Lam. 4:12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

Lam. 4:12 Ils n'étaient pas sûrs,
les rois de la terre et tous les habitants du monde [du monde habité] ÷
qu'adversaire et ennemi entreraient par les Portes de Jérusalem.

Ep.Jér. 1:61 καὶ νεφέλαις
ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην,
συντελοῦσι τὸ ταχθέν·
τό τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλώσαι ὄρη καὶ δρυμοὺς
ποιεῖ τὸ συνταχθέν.

Ep Jér. 61 *Les nuages,*
quand Dieu leur ordonne de parcourir le monde habité tout entier,
achèvent / exécutent ce qui est arrêté ;
le feu aussi,
quand il est envoyé d'en-haut pour détruire / consumer monts et forêts
fait ce qui est prescrit.

Dan. 3: 2

וְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ שָׁלַח לְמַכְנֵשׁ | לְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סַגְנִיָּא וּפְחֻתָּא
אֲדַרְגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְתַבְרִיָּא תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹמְנֵי מְדִינְתָּא
לְמַתָּא לְחֻנְכַּת צְלָמָא דֵי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ:

Dn 3: 2 Et il a envoyé rassembler les satrapes
et les préfets et les gouverneurs [*les stratèges et les toparques*],
et les conseillers et les légistes et les juges
[*les chefs et les tyrans et tous ceux qui avaient autorité*]
et tous les chefs des provinces
qu'ils viennent à la dédicace de la statue [*de l'image*]
qu'avait érigée le roi Neboukhadnè' çsar.

Dn 3: 2 καὶ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης
ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλὰς καὶ γλώσσας,
σατράπας, στρατηγούς, τοπάρχας καὶ ὑπάτους, διοικητὰς
καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην
ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης τῆς χρυσεῆς,
ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς·

Dn 3: 2 [*Et Nabuchodonosor, roi des rois et dominant le monde habité tout entier,*
a envoyé rassembler toutes les nations et les tribus et les langues,
satrapes, stratèges, toparques et
et tous ceux qui avaient autorité, par pays et pour le monde habité tout entier,
pour venir à l'inauguration de l'image d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.]

Dn θ 3:45 γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

Dn 3:45 γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ μόνος κύριος ὁ θεὸς καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

Dn 3:45 *Qu'ils sachent que c'est Toi, le Seigneur, le seul Dieu,*
glorieux sur le monde habité tout entier.

- Mt. 24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος.
- Mt 24:14 Et cette Annonce-Heureuse du Royaume sera proclamée dans le monde habité tout entier, en témoignage pour toutes les nations et, alors, arrivera la fin.
- Luc 2: 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
- Luc 2: 1 Or il est advenu en ces jours-là qu'est sorti un édit de chez César Auguste, que soit recensé le monde habité tout entier / tout l'univers.
- Luc 4: 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου
- Luc 4: 5 Et l'ayant fait-monter, il lui a montré tous les royaumes du monde habité / de l'univers. en un rien [= point] de temps.
- Luc 21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de crainte, dans l'attente de ce qui survient sur le monde habité / l'univers car les puissances des cieux seront ébranlées.

- Ac 11:28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος
ἔσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος
λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην,
ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
- Act. 11:27 Or, en ces jours-là, des prophètes sont descendus de Jérusalem à Antioche.
[+ or l'allégresse était nombreuse].
- Act. 11:28 [+ Or comme nous étions assemblés]
L'un d'eux, du nom d'Agabus, s'est levé et il a signifié — de par le Souffle —
qu'il allait y avoir une grande famine dans le monde habité tout entier,
— c'est celle qui a eu lieu sous Claudius [+ empereur].
- Ac 17: 6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς
ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι
οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
- Ac 17: 5 Les Juifs en ont été jaloux
et, prenant avec eux quelques vauriens des rues,
ils ont provoqué des attroupements et fait du tumulte dans la ville ;
ils se sont présentés à la maison de Jason,
cherchant (Paul et Silas) pour les faire comparaître devant l'assemblée du peuple.
- Ac 17: 6 Ne les trouvant pas,
ils ont traîné Jason et quelques frères devant les politarques,
en clamant : Ces gens qui ont bouleversé le monde habité, les voilà maintenant ici.
- Ac 17:31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν
ἐν ἧ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη
ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
- Ac 17:30 Voici donc que, fermant les yeux sur les temps de l'ignorance,
Dieu, maintenant, transmet-l'ordre aux hommes d'avoir tous et partout à se repentir,
- Ac 17:31 parce qu'il a fixé un jour où il va juger le monde habité avec justice, Ps 96:13 ; 98: 9
par un homme qu'il a établi et rendu-digne de foi pour tous,
en le ressuscitant d'entre les morts.
- Ac 19:27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν
ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν λογισθῆναι,
μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς
ἢ ὅλη ἢ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
- Ac 19:27 Or il y a péril que, non seulement notre profession tombe en discrédit,
mais encore que le temple de la grande déesse Artémis ne soit compté pour rien
et même que vienne à être dépouillée de sa majesté,
celle que toute l'Asie et le monde habité vénèrent.
- Ac 24: 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν
καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως,
- Ac 24: 5 Nous avons trouvé cet homme - une peste ! -
remuant des émeutes pour tous les Juifs qui sont partout dans le monde habité
[occ. émeutes, non seulement pour notre nation, mais à-peu-près pour tout le monde habité]
et chef de file de la secte des Nazaréens.

- Rm 10:18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε,
Εἰς **πάσαν τὴν γῆν** ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς **οἰκουμένης** τὰ ῥήματα αὐτῶν.
- Rm 10:17 Ainsi la foi vient de l'écoute
et l'écoute par une parole du Messie
- Rm 10:18 Mais je dis: N'auraient-ils pas entendu ? Allons donc !
*Par **toute la terre** s'est répandue leur sonorité {= voix},
et jusqu'aux confins du **monde habité** / de **l'univers** leurs paroles / sentences.*
- Heb. 1: 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν **οἰκουμένην**, λέγει,
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
- Hé. 1: 6 Et encore, lorsqu'il fait entrer le Premier-né dans le **monde (habité)**, il dit :
Et que se prosternent devant lui tous les messagers / anges de Dieu.
- Heb. 2: 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν **οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν**,
περὶ ἧς λαλοῦμεν.
- Hé. 2: 5 Ce n'est pas à des anges en effet,
qu'il a soumis le **monde à venir**, dont nous parlons.
- Ap 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,
κἀγὼ σε τηρήσω
ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς **οἰκουμένης ὅλης**
πειράσαι τοὺς **κατοικοῦντας** ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ap 3:10 Parce que tu as gardé la parole de ma constance,
moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve,
l'heure qui doit venir sur le **monde habité** tout entier
mettre-à-l'épreuve ceux qui **habitent** sur la terre.
- Ap 12: 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας,
ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
ὁ πλανῶν τὴν **οἰκουμένην ὅλην**,
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
- Ap 12: 9 Et a été jeté le Dragon, le grand, le Serpent, l'ancien,
celui qui est appelé Diable et Satan,
celui qui égare le **monde habité** tout entier,
il a été jeté sur la terre, et ses messagers ont été jetés avec lui.
- Ap 16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα,
ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς **οἰκουμένης ὅλης**
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας
τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος
- Ap 16:13 Et j'ai vu,
au sortir de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête
et de la bouche du faux prophète
trois souffles impurs, comme des grenouilles :
- Ap 16:14 car ce sont des souffles de démons, faisant des signes,
qui s'échappent sur les rois du **monde habité** tout entier
pour les rassembler en vue de la guerre du Jour,
le grand (Jour) de Dieu le Tout-Puissant.